

Act

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν
I коли — настав — день — П'ятидесятниці вони-були
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1510](#)
- πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.
всі разом в — одному-місці
[G3956](#) [G3674](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| Коли ж почався день П'ятдесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі.

- 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὥσπερ φερομένης
i раптом-зчинився несподівано з — неба шум наче від-подуву
[G2532](#) [G1096](#) [G0869](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2279](#) [G5618](#) [G5342](#)
- πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.
вітру сильного i наповнив увесь — дім де вони сиділи
[G4157](#) [G0972](#) [G2532](#) [G4137](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2521](#)

| I на́гло зчинився шум із не́ба, ніби буря рапто́ва зірва́лася, i перепóвнила ввесь той дім, де сиділи вони.

- 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
i з'явилися їм розділені язикаи наче вогню i сів на
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1266](#) [G1100](#) [G5616](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#)
- ἕνα ἕκαστον αὐτῶν.
кожного — з-них
[G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

| I з'явилися їм язiки поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів.

- 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις
i сповнилися всі Духа Святого i почали говорити іншими
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2087](#)
- γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
мовами як — Дух давав промовляти їм
[G1100](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G0669](#) [G0846](#)

| Усі ж вони спóвнилися Духом Святим, i почали́ говорити іншими мóвами, як їм Дух промовляти давав.

- 5 ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ
Були ж в Єрусалимі що-мешкали юдеї мужі побожні з
[G1510](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2730](#) [G2453](#) [G0435](#) [G2126](#) [G0575](#)
- παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
кожного народу — що-під — небом
[G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Перебува́ли ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого наро́ду під небом.

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ
 коли-ж — — звук цей-пролунав зібрався — натовп і
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#)

συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων
 збентежився бо чули кожен — — своєю мовою як-вони-говорять
[G4797](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G2980](#)

αὐτῶν.
 —
[G0846](#)

| А коли оцей гомін зчинився, зібралася бѣзлич народу, — та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί
 вони-дивувалися ж і зачудовувались кажучи хіба ось усі ці
[G1839](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#)

εἰσιν, οἱ λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?
 не-є — що-говорять галілеяни
[G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1057](#)

| Усі ж побентѣжилися та дивувалися, та й казали один до одного: „Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять?”

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν ᾗ
 і як-же ми чуємо кожен — своєю мовою нашою в якій
[G2532](#) [G4459](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐγεννήθημεν?
 ми-народилися
[G1080](#)

| Як же кожен із нас чує своєю власну мову, що ми в ній народились?

9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἑλαμίται; καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
 парфяни і мідяни й еламїти і — мешканці —
[G3934](#) [G2532](#) [G3370](#) [G2532](#) [G1639](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν;
 Месопотамії Юдеї та й Каппадокії Понту й — Азії
[G3318](#) [G2449](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2587](#) [G4195](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0773](#)

| Парфяни та мідяни та еламїти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії,

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
 Фрігії та й Памфілії Єгипту і — частин — Лівії —
[G5435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3828](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3033](#) [G3588](#)

κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι;
 біля Кірені і — приїжджі римляни
[G2596](#) [G2957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G4514](#)

| і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірені, і заходжі римляни,

11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
 юдеї та й прозеліти критяни й араби чуємо як-вони-говорять
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4339](#) [G2912](#) [G2532](#) [G0690](#) [G0191](#) [G2980](#)

αὐτῶν, ταῖς ἡμετέρας γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ?
 — нашими — мовами про великі-діла — Божі
[G0846](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1100](#) [G3588](#) [G3167](#) [G3588](#) [G2316](#)

юдеї й нововірці, крітяни й араби, — усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!”

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουں, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί
дивувалися ж усі і розгублювались один до одного кажучи що
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G0243](#) [G4314](#) [G0243](#) [G3004](#) [G5101](#)

θέλει τοῦτο εἶναι?
це-може — значити
[G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

І всі не виходили з дива, і безрадіні були, і говорили один до одного: „Що ж то статися має?”

13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκουc μεμεστωμένοι εἰσίν.
інші ж насміхаючись говорили — солодким-вином вони-сповнені —
[G2087](#) [G1161](#) [G5512](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1098](#) [G3325](#) [G1510](#)

А інші казали глузуючи: „Вони повпивались вином молодим!”

14 Σταθεῖc δὲ ὁ Πέτροc σὺν τοῖc ἕνδεκα, ἐπήρεν τὴν φωνὴν
ставши-ж — — Петро з — одинадцятьма підняв — голос
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1733](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖc, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες
свій і проголосив їм мужі юдеї й усі мешканці
[G0846](#) [G2532](#) [G0669](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#)

Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά
Єрусалиму — нехай-це вам відомо буде і вислухайте — слова
[G2419](#) [G3956](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1110](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1801](#) [G3588](#) [G4487](#)

μου:
мої
[G1473](#)

Ставши ж Петро із Одинадцятьма, свій голос підніс та й промовив до них: „Мужі юдейські та мешканці Єрусалиму! Нехай вам оце стане відоме, і послухайте слів моїх!

15 οὐ γὰρ ὡc ὑμεῖc ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη
не бо як ви думаєте ці п'яні бо-є ж година третя
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4771](#) [G5274](#) [G3778](#) [G3184](#) [G1510](#) [G1063](#) [G5610](#) [G5154](#)

τῆc ἡμέραc;
— дня
[G3588](#) [G2250](#)

Бо не п'яні вони, як ви думаєте, — бо третя година дня,

16 ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
але це є те що-було-сказане через — пророка Йоїла
[G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2493](#)

а це те, що пророк Йоїл передрік:

- 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ
 I буде в — останні дні, каже — Бог виллю від —
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1632](#) [G0575](#) [G3588](#)
- Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα; καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
 Духа Мого на всяку плоть і пророкуватимуть — сини ваші
[G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4395](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)
- καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν; καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται, καὶ
 і — дочки ваші і — юнаки ваші видіння бачитимуть і
[G2532](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3706](#) [G3708](#) [G2532](#)
- οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται;
 — старійшини ваші сновидіння матимуть
[G3588](#) [G4245](#) [G4771](#) [G1798](#) [G1797](#)

„I буде останніми днями, говорить Господь: Я виллю від Духа Свого на всяке тіло, — і будуть пророкувати сини ваші та ваші доньки, юнакі ж ваші бачити будуть видіння, а старим вашим сни будуть снітися.

- 18 καὶ ἔτι γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου, καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, ἐν
 і-навіть — на — рабів Моїх і на — рабинь Моїх в
[G2532](#) [G1065](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1399](#) [G1473](#) [G1722](#)
- ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ
 — дні ті виллю від — Духа Мого і
[G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1632](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G2532](#)
- προφητεύσουσιν;
 вони-пророкуватимуть
[G4395](#)

I на рабів Моїх і на рабинь Моїх за тих днів Я також виллю від Духа Свого, — і пророкувати вони будуть!

- 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς
 і покажу чудеса на — небі вгорі і знамення на — землі
[G2532](#) [G1325](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0507](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)
- κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.
 внизу кров і вогонь і пару диму
[G2736](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2532](#) [G0822](#) [G2586](#)

I дам чуда на небі вгорі, а внизу на землі ці знаμένα: кров, і огонь, і κύρυву диму.

- 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα,
 — сонце перетвориться в темряву і — місяць у кров
[G3588](#) [G2246](#) [G3344](#) [G1519](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G1519](#) [G0129](#)
- πρὶν ἢ ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
 перш-ніж — прийде день Господній — великий і славний
[G4250](#) [G2228](#) [G2064](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2016](#)

Перемініться сонце на темряву, а місяць на кров, перше ніж день Господній настане, великий та славний!

- 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.
 і буде кожен хто — покличе — ім'я Господне буде-спасенний
[G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

I станеться, що кожен, хто покличе Господне Ім'я, той спасеться“.

22 ἄνδρες, Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
 мужі ізраїльтяни вислухайте — слова ці Ісуса — Назарянина
[G0435](#) [G2475](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ
 мужа засвідченого від — Бога для вас силами і чудесами і
[G0435](#) [G0584](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1411](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#)

σημεῖοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς
 знаменнями якими діяв через Нього — Бог посеред — вас як
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G2531](#)

αὐτοὶ οἴδατε.
 ви-самі знаєте
[G0846](#) [G1492](#)

Мужі ізраїльські, послухайте ви оцих слів: Ісуса Назаряніна, Мужа, що Його Бог прославив вам силою, і чудама, і тими знаме́нами, що Бог через Нього вчинив серед вас, як самі ви те знаєте,

23 τοῦτον, τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον
 Його за визначеною волею і передбаченням — Божим виданого
[G3778](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#) [G4268](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1560](#)

διὰ χειρὸς ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε.
 руками — беззаконних пригвоздивши ви-вбили
[G1223](#) [G5495](#) [G0459](#) [G4362](#) [G0337](#)

Того, що був віданий певною волею та передбаченням Божим, ви руками беззаконників розп'ялі та забили.

24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι
 Якого — Бог воскресив розв'язавши — муки — смерті тому-що
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0450](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2530](#)

οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.
 не було можливо утримуватись Йому від неї
[G3756](#) [G1510](#) [G1415](#) [G2902](#) [G0846](#) [G5259](#) [G0846](#)

Та Бог воскресив Його, пута смерті усунувши, — вона бо тримати Його не могла.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ
 Давид бо каже про Нього я-бачив — Господа перед собою —
[G1138](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4308](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1223](#)

παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
 завжди бо праворуч — від-мене Він-є щоб не я-захитався
[G3956](#) [G3754](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4531](#)

Бо каже про Нього Давид: „Мав я Господа завсіди перед очима своїми, бо Він по правиці моїй, щоб я не захитався.

26 διὰ τοῦτο ἠυφράνθη μου «ἡ καρδία», καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου;
 через-це — зраділо моє — серце і звеселився — язык
[G1223](#) [G3778](#) [G2165](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G1100](#)

ἔτι δὲ, καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,
 мій і-ще ж й — тіло моє спочиватиме в надії
[G1473](#) [G2089](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G2681](#) [G1909](#) [G1680](#)

Тому серце моє звеселилось, і зрадів мій язык, і тіло моє відпочине в надії.

27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν
бо не залишиш — душу мою в аді і-не даси —
[G3754](#) [G3756](#) [G1459](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3761](#) [G1325](#) [G3588](#)

“Οσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
Святому Твоєму побачити тління
[G3741](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1312](#)

| Бо не позоставши Ти в адύ моєї душі, і не даси Ти Своєму Святому побачити тління!

28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς; πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ
Ти-відкрив мені шляхи життя Ти-наповниш мене радістю перед —
[G1107](#) [G1473](#) [G3598](#) [G2222](#) [G4137](#) [G1473](#) [G2167](#) [G3326](#) [G3588](#)

προσώπου σου.
обличчям Твоім
[G4383](#) [G4771](#)

| Ти дороги життя об'явив мені, Ти мене переповниш утіхою перед обличчям Своім“!

29 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς, περὶ τοῦ
мужі брати дозвольте сказати з відвертістю до вас про —
[G0435](#) [G0080](#) [G1832](#) [G3004](#) [G3326](#) [G3954](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#)

патριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα
патріарха Давида що він-і помер і був-похований і — гробниця
[G3966](#) [G1138](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5053](#) [G2532](#) [G2290](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3418](#)

αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
його є серед нас до — дня цього
[G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

| Мужі-браття! Нехай буде вільно мені сміло сказати вам про патріарха Давида, що помер і похований, і знаходиться гріб його в нас аж до цього дня.

30 προφήτης οὓν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ
пророк отже будучи і знаючи що клятвою присягнув йому —
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#) [G0846](#) [G3588](#)

Θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.
Бог від плоду — стегон його посадити на — престол його
[G2316](#) [G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

| А бувши ж пророком, та відаючи, що „Бог клятвою клявся йому посадити на престолі його від плоду його стегон“,

31 προϊδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
передбачивши він-говорив про — воскресіння — Христа що ані
[G4308](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3754](#) [G3777](#)

ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην, οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
Він-не-був-залишений в аді ані — тіло Його не-знало тління
[G1459](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1312](#)

| у передбаченні він говорив про Христове воскресіння, що „не буде зоставлений в адύ“, ані тіло Його „не зазнає зотління“.

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες,
цього — Ісуса воскресив — Бог чого усі ми є свідками
[G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#)

| Бог Ісуса Цього воскресив, чого свідки всі ми!

33 τῆ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ
 правцею — отже — Божою вознесений — і обітницю —
[G3588](#) [G1188](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1860](#) [G3588](#)
 Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ
 Духа — Святого прийнявши від Отця, Він-вилів це що
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1632](#) [G3778](#) [G3739](#)
 ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.
 ви й бачите й чуєте
[G4771](#) [G2532](#) [G0991](#) [G2532](#) [G0191](#)

| А отож, як правцею Божою був Він вознесений, і обітницю Духа Святого прийняв від Отця, то й злив Він оте, що ви бачите й чуєте.

34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν <ὁ>
 не бо Давид зійшов на — небеса а-каже ж сам сказав —
[G3756](#) [G1063](#) [G1138](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)
 Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
 Господь — Господу моему сядь по правици Моїй
[G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

| Не зійшов бо на небо Давид, але сам він говорить: „Промовив Господь Господеві моему: Сядь праворуч Мене,

35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
 доки — покладу — ворогів твоїх підніжжям — ніг твоїх
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжжком ногам Твоїм!“

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον αὐτὸν, καὶ
 напевно ж нехай-знає увесь дім Ізраїлю що і Господом Його і
[G0806](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2532](#)
 Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
 Христом зробив — Бог цього — Ісуса Якого ви розп'яли
[G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4717](#)

| Ото ж, нехай ввесь Ізраїлів дім твердо знає, що і Господом, і Христом учинив Бог Його, Того Ісуса, що Його розп'ялі ви!“

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
 почувши-це ж засмутились у серці і-сказали — до — Петра
[G0191](#) [G1161](#) [G2660](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4074](#)
 καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?
 й — інших апостолів що нам-робити мужі брати
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0652](#) [G5101](#) [G4160](#) [G0435](#) [G0080](#)

| Як почули ж оце, вони серцем розжаложились, та й сказали Петрові та іншим апостолам: „Що ж ми маємо робити, мужі-браття?“

38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίιν], καὶ βαπτισθήτω, ἕκαστος
 Петро ж до них покайтесь, сказав і нехай-охреститься кожен
[G4074](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#) [G5346](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1538](#)

ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,
 з-вас в — ім'я Ісуса Христа для прощення — гріхів ваших
[G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G0859](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
 і отримаєте — дар — Святого Духа
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

| А Петро до них каже: „Покайтесь, і нехай же охреститься кожен із вас у Ім'я Ісуса Христа на відпущення ваших гріхів, — і дара Духа Святого ви приймете!

39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν
 вам бо належить — обітниця і — дітям вашим і всім
[G4771](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#)

τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσεται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.
 — хто-далеко — скільки — покличе Господь — Бог наш
[G3588](#) [G1519](#) [G3117](#) [G3745](#) [G0302](#) [G4341](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

| Бо для вас ця обітниця, і для ваших дітей, і для всіх, що „далеко знаходяться, кого б тільки покликав Господь, Бог наш“.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτούς, λέγων,
 іншими також словами багатьма він-свідчив і закликав їх кажучи
[G2087](#) [G5037](#) [G3056](#) [G4119](#) [G1263](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#)

Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
 спасіться від — покоління — розбещеного цього
[G4982](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G4646](#) [G3778](#)

| І іншими багатьомá словами він засвідчував та вмовляв їх, говорячи: „Рятуйтесь від цього лукавого роду!“

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ
 ті-що ж отже прийняли — слово його охрестилися і
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G0907](#) [G2532](#)

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.
 долучилося в — день той душ близько трьох-тисяч
[G4369](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5590](#) [G5616](#) [G5153](#)

| Отож ті, хто прийняв його слово, охрестилися. І пристало до них того дня душ тисяч зо три!

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ
 вони-ж — перебували-постійно в навчанні — апостолів і в
[G1510](#) [G1161](#) [G4342](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#)

κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.
 спілкуванні в ламанні — хліба і в молитвах
[G2842](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#)

| І вони перебували в науці апостольській, та в спільноті братерській, і в ламанні хліба, та в молитвах.

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα, διὰ
 огортав же кожную душу страх багато й чудес і знамень через
[G1096](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G5401](#) [G4183](#) [G5037](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1223](#)

τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
 — апостолів відбувалось
[G3588](#) [G0652](#) [G1096](#)

| І був óстрах у кожній душі, бо багато чинили апóστοли чуд та знамéн.

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, «καὶ» εἶχον ἅπαντα
усі ж — віруючі були — — разом і мали усе
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G0537](#)

κοινά;
спільне
[G2839](#)

| А всі віруючі були вкупі, і мали все спільним.

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ
і — маєтки і — добра вони-продавали і розділяли їх
[G2532](#) [G3588](#) [G2933](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5223](#) [G4097](#) [G2532](#) [G1266](#) [G0846](#)

πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
усім як — хто потребу мав
[G3956](#) [G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

| І вони продавали маєтки та дóбра, і всім їх ділили, як кому чого треба булó.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές
щодня — ж перебуваючи-постійно одностайно в — храмі ламаючи
[G2596](#) [G2250](#) [G5037](#) [G4342](#) [G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2806](#)

τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
й по домах хліб вони-приймали їжу з радістю і простотою
[G5037](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0740](#) [G3335](#) [G5160](#) [G1722](#) [G0020](#) [G2532](#) [G0858](#)

καρδίας,
серця
[G2588](#)

| І кожного дня перебува́ли вони однодушно у храмі, і, ломлячи хліб по домах, поживу приймали із радістю та в сердечній простóті,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ
хвалячи — Бога і маючи прихильність серед усього — народу —
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G5485](#) [G4314](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#)

δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
а Господь додавав — спасенних щодня — до — них
[G1161](#) [G2962](#) [G4369](#) [G3588](#) [G4982](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| вихваляючи Бога та маючи ласку в усього народу. І щоденно до Церкви Господь додава́в тих, що спасалися.